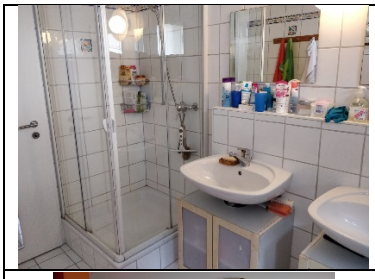
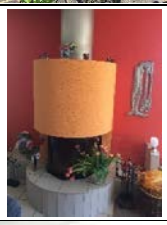
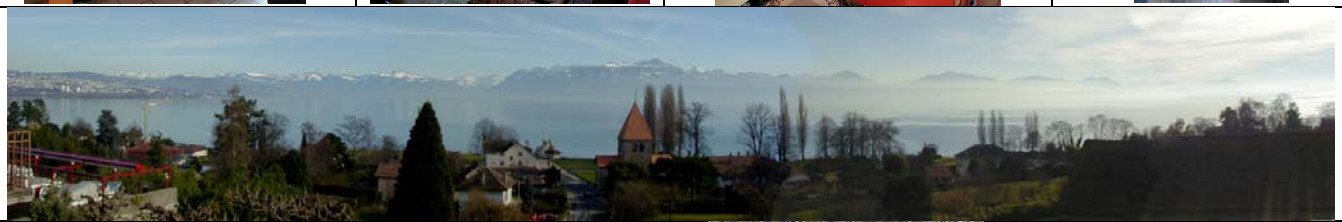
Demande de location — Rental application

Nous parlons français. We speak English. Wir sprechen Deutsch. Hablamos español. Falamos Português. Si parla italiano.

Bienvenue à Saint-Sulpice — Welcome to Saint-Sulpice

Adresse / Address	Rue du Centre 45, 1025 Saint-Sulpice	
URL Google Map	https://www.google.ch/maps/@46.5101115,6.558663,47m/data=!3m1!1e3?hl=en	
A proximité directe (max. 5 minutes à pied ou à vélo) Very close to (max. 5 minutes walking or cycling)	…de magasins locaux (épicerie, pharmacie, boulangerie, poste, coiffeur, fleuriste, boucherie, supermarchés…), …du bord du lac et de la forêt, …des hautes écoles (EPFL, UNIL), … des transports publics et de l'autoroute	…local shops (grocery, pharmacy, bakery, post office, hairdresser, florist, butcher, supermarkets …) …the lake shore and the forest, …Tech institute (EPFL) and University (UNIL) …public transportation and highway
Occupation Occupancy	Les chambres meublées sont prévues pour des occupants seuls. Fumer dans le bâtiment est interdit. La détention d'animaux est proscrite.	The furnished rooms are designed for a single occupant. The house is non-smoking. Pets are prohibited.
Description Description DÉCOUVREZ NOTRE VIDÉO SEE OUR VIDEO	Les chambres sont meublées, dans une maison familiale de plus de 290m^2. Accès aux espaces communs et à une des salles de bain : WC, douche et bain, lave-linge et sèche-linge), cuisine entièrement équipée, vaisselle et couverts inclus, micro-onde et four, 3 frigos, 2 congélateurs, salle à manger et salon avec piano et cheminée à bois, jardin, 2 terrasses, gril gaz, station de repassage, réserve, WC séparé, cave, place vélo). Accès à notre Studio musique insonorisé et à l'atelier de bricolage (sur demande).	The rooms are furnished, in a family house of more than 290m^2. Access to the common areas and one of the bathrooms: WC, shower and bath, washing machine and dryer), kitchen fully equipped, including crockery and cutlery, microwave and oven, 3 fridges, 2 freezers, dining room and living room with piano and wood fire place, garden, 2 terraces, gas grill, ironing system, storage room, separate WC, cellar, bike place). Access to our soundproof Music Studio and fully equipped workshop (on request).
Ameublement Furniture	Lit (sommier + matelas), table de nuit, lampe de chevet, bureau, chaise de bureau, lampe de bureau, une armoire, bibliothèque, panier à linge, poubelle.	Bed (spring-bed + mattress), bedside table, bedside lamp, writing desk, office chair, desk lamp, a wardrobe, bookshelf, laundry basket, dustbin.

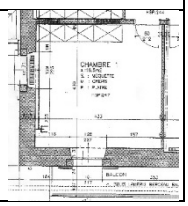


Loyer de base Base rent	Bail de 5 ½ mois minimum (Voir semestre). Paiement d'avance au plus tard le 1er de chaque mois	Rental term 5 ½ month minimum (See semester). Payment in advance no later than the 1st of each month
Charges forfaitaires Service charges	Chauffage, eau, électricité CHF **156**.- / mois Internet (250Mbit/s), prise RJ45 et sans fil CHF **38**.- / mois	Heating, water, electricity CHF **156**.- / month Internet (250Mbit/s), RJ45 connector and wireless CHF **38**.- per month
Garantie Rent deposit	Trois mois (compte bancaire "garantie loyer") NB : Quand vous quittez la chambre, cette somme est remboursée (art. 257e CO)	Three months (bank account "rent deposit") NB: When you leave the room, this amount will be repaid (art. 257e CO)

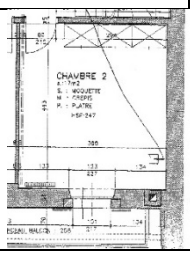
Chambre 1 Room 1 18m²	Avec Balcon, deux fenêtres et vue exceptionnelle sur le lac Léman.	With Balcony, two windows and stunning view of Lake Léman.
Loyer de base Base rent	CHF **953**.- / mois + charges forfaitaires	CHF **953**.- per month + service charges
Garantie Rent deposit	CHF 3 x 953 = 2859.-	CHF 3 x 953 = 2859.-

Video not ready

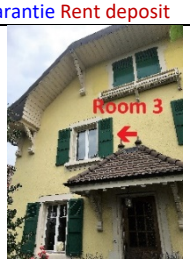


Chambre 2 Room 2 17m²	Avec Balcon et vue exceptionnelle sur le lac Léman.	With Balcony and stunning view of Lake Léman.
Loyer de base Base rent	CHF **953**.- / mois + charges forfaitaires	CHF **953**.- per month + service charges
Garantie Rent deposit	CHF 3 x 953 = 2859.-	CHF 3 x 953 = 2859.-

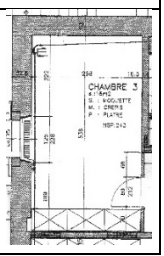
Vidéo



Chambre 3 Room 3 16m²	Vue sur le jura et le lac Léman.	View of the Jura and lake Léman.
Loyer de base Base rent	CHF **799**.- / mois + charges forfaitaires	CHF **799**.- per month + service charges
Garantie Rent deposit	CHF 3 x 799 = 2397.-)	CHF 3 x 799 = 2397.-

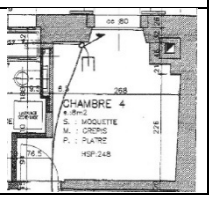


Vidéo



Chambre 4 Room 4 8m²	Vue sur la rue.	Street view.
Loyer de base Base rent	CHF **716**.- / mois + charges forfaitaires	CHF **716**.- per month + service charges
Garantie Rent deposit	CHF 3 x 716 = 2148.-	CHF 3 x 716 = 2148.-

Vidéo



Le but de ce questionnaire consiste à nous assurer que votre solvabilité corresponde bien au niveau du loyer demandé. Il est aussi dans votre intérêt que votre équilibre financier personnel soit garanti pendant la période de location. C'est pourquoi nous vous remercions de bien vouloir compléter minutieusement ce dossier et de nous l'envoyer. Tous les éléments fournis dans ce document pourront être vérifiés auprès des interlocuteurs habilités. Les renseignements contenus dans ce questionnaire seront traités conformément à la Loi fédérale sur la Protection des données. Ils ne seront utilisés qu'en relation directe avec la conclusion et/ou l'exécution du contrat de location.	The goal of this form is to ensure that you are sufficiently solvent to pay the rent for the accommodation you applied for. It is also in your own interest that your personal finances balance up for the whole rental period. That is why we kindly request you to fill in all questions carefully and send us your application. Please note that all information provided in this document may be checked with the appropriate persons/bodies for accuracy. Any information you provide in this form shall be dealt with in accordance with the Federal Law on Data Protection and used solely in direct connection with the establishment and/or execution of the lease.

Chambre et Durée de la location — Room and Rental duration

Je m'inscris pour la chambre suivante :		I apply for the following room:
Chambre N°		Room n°

Nous comprenons bien que le semestre ne commence normalement pas le 1er du mois et que les examens ne se terminent pas non plus le dernier jour du mois. Nous proposons ici un compromis qui tiens compte d'une arrivée avant de début du semestre et des quelques jours qui suivent la fin des examens. Nous proposons donc les dates de bail suivantes : **Je m'inscris pour la (les) période(s) suivant(es)**	We fully understand that the semester usually does not start the first of the month and that the exams do not finish either on the last day of the month. We offer here a mid-term which take into account of your arrival a few days before the start of the semester and of a few days following the end of the exams. We therefore propose the following rental terms: **I apply for the following period(s)**

Année académique Academic year		Prière de remplir l'année d'entrée et cochez les cases désirées Please fill in the year of entry and tick the desired boxes		
Semestres Semesters	Mon choix ☑ My choice	Date d'entrée Date of entry	Durée Duration	Date de sortie Date of exit
Inter-semestre (er)	☐	1er août / August	1 mois / month	
1er semestre	☐	1er sept. / Sept.	5½ mois / months	15 fév. 12h / Feb. 12h
2ème semestre	☐	15 fév. 12h / Feb. 12h	5½ mois / months	31 juillet / July
Inter-semestre (er)	☐	1er août / august	1 mois / month	31 août / august
3ème semestre	☐	1er sept. / Sept.	5½ mois / months	15 fév. 12h / Feb. 12h
4ème semestre	☐	15 fév. 12h / Feb. 12h	5½ mois / months	31 juillet / July
Inter-semestre (er)	☐	1er août / August	1 mois / month	31 août / august

Si vous désirez louer la chambre pour les semestres 2 et 3, **vous devez prendre le mois d'août** entre ces deux semestres.	If you want to rent the room for the semesters 2 and 3, **you must take the august** period in between these two semesters.

	L'occupant / Occupant	Le titulaire du bail / Leaseholder
N° étudiant EPFL/UNIL/autre Student N° EPFL/UNIL/Other		
Type d'études / section Kind of studies / department		
Nom Name		
Prénom First name		
Sexe Gender		
Nationalité Nationality		
Date de naissance Date of birth		
Etat civil, depuis le Marital status, since		
Nom de jeune fille Maiden name		
Nombres d'enfants à charge No. of dependent children		
En Suisse depuis / Arrivée prévue le In Switzerland since / Arrival date		
Permis de séjour Residence permit		
Adresse actuelle Current address		
NPA + Localité Zip code + City		
Ancienne adresse si moins d'un an Former address if less than a year ago		
Téléphone privé Private phone N°.		
Téléphone mobile Mobile phone N°.		
Adresse(s) électronique(s) E-mail(s)		
Gérance actuelle Current estate agents/landlord		
Profession Occupation		
Employeur actuel Current employer		
Depuis le Since		
Salaire mensuel net (certificat) Net monthly salary (Please attach wage slip)		
Faites-vous l'objet d'une mesure de tutelle/curatelle ? Are you subject to a guardianship/wardship measure?		
Si oui, nom du tuteur If so, please indicate guardian's name		
Avez-vous fait l'objet d'une poursuite au cours des deux dernières années ? Si oui : Joindre une copie d'un extrait récent de l'office des poursuites. Have you been subject to debt collection proceedings in the past two years? If yes: Provide a copy of a recent extract from the debt collection office.		

Documents à fournir Please provide the following documents	**Lors de l'inscription :** o Copie de la carte d'identité ou du passeport (occupant et titulaire du bail) o Copie de certificats de salaires et/ou bourse d'étude o Attestation d'inscription à l'EPFL/UNIL/Hautes écoles **Dans les 15 jours suivant votre arrivée en Suisse :** o Copie du permis de séjour (pour les étrangers uniquement)	**With the present application:** o Copy of ID card or passport (Occupant and Leaseholder) o Copy of wage slips and/or Student Scholarship o Certificate of registration with EPFL/UNIL/University Within 15 days after you arrive in Switzerland: o Copy of residence permit (for foreigners only)

QUELQUES PRÉCISIONS ET EXPLICATIONS	FURTHER INFORMATION
Le titulaire du bail Le partenaire contractuel. C'est la personne qui signe le contrat et qui s'engage à en assumer toutes les conditions et conséquences. La plus importante est le paiement du loyer.	**Leaseholder** The leaseholder is the contractual partner - the person who signs the lease and commits him/herself to accept all its terms and consequences, the most important of which is to pay the rent.
Pour être titulaire du bail Une personne physique ayant la capacité civile, bénéficiant de revenus suffisants pour assurer la charge du loyer.	**The leaseholder must be** A natural person with civil capacity, with sufficient income to cover the rent.
L'occupant L'étudiant peut ne pas remplir toutes les conditions de solvabilité demandées au titulaire du bail. C'est lui qui va occuper le logement et remplir les conditions personnelles. Mais c'est un tiers, souvent un parent, qui assume la responsabilité contractuelle.	**Occupant** If a student meets the personal requirements but not all the solvency requirements to be a leaseholder, he/she may occupy the accommodation while a third party (often a relative) assumes contractual liability.
Le paiement du loyer Paiement d'avance au plus tard le 1er jour de chaque mois, à l'attention de :	**Paying the rent** Payment in advance no later than the 1st day of each month, attention to:
BCV Lausanne, Mr. Patrick Gamba, Rue du Centre 45, 1025 Saint-Sulpice IBAN **CH13 0076 7000 R561 1441 4** BIC / SWIFT BCVLCH2LXXX	
Pour les paiements depuis l'étranger et/ou via une banque, demandez que tous les frais de transfert et de change soient à votre charge (y compris ceux de la banque suisse chargée du transfert). En cas de paiement inexact, des frais administratifs pourront vous être demandés.	For payments from abroad and/or by bank transfer, please specify that all transfer and foreign exchange costs are to be borne by you (including those of the Swiss bank making the transfer). Administrative charges may apply to inaccurate payments.
Validité du contrat Le bail ne prend effet qu'au moment où toutes les conditions personnelles et matérielles sont remplies. 1. Être inscrit dans une grande école 2. Avoir remplis, signé et envoyé le présent document et les annexes demandées. 3. Signature du bail - Le contrat est signé par le titulaire et reçu à notre adresse (voir conditions). 4. Paiement de la garantie - Le montant exact de la garantie est payé (voir conditions). 5. Paiement du premier loyer - Le montant exact du loyer est payé.	**Contract validity** The lease only enters into force once all personal and material requirements have been met: 1. Being registered with a university/college of higher education 2. The present document is fulfilled, signed and sent together with the requested attachments. 3. Signing of the lease - The lease has been signed by the leaseholder and received by us (see terms). 4. Guarantee deposit - The exact guarantee amount has been paid (see terms). **5.** Payment of the first rent - The exact amount of rent has been paid.
Etat des lieux d'entrée et de sortie et remise des clés Au terme de l'état des lieux (art. 257e CO), votre clé d'entrée et celle de votre chambre vous sera remise/nous sera rendue. Pour raison de sécurité, nous avons un double des clés de votre chambre. Voir plus bas *Perte de clé*.	**Inspection when taking possession and at lease end and handling over of the keys** At the end of the room inspection (art. 257e CO), your main key and your room key will be handed to you/returned to us. For security reasons, we have a double of the keys to your room. See further down *Loss of a key*.

Contrôle des habitants Vous êtes tenus d'annoncer votre arrivée et votre départ au contrôle des habitants de St-Sulpice dans les 7 jours qui suivent votre arrivée en vous présentant personnellement. (…C'est juste de l'autre côté de la rue) Toute personne résidante, même temporairement, en Suisse, doit s'annoncer dans les 14 jours après son arrivée à l'Office cantonal de la population et demander un permis de séjour. st-sulpice.ch population.vd.ch Attention : il est conseillé aux étudiants venant d'un pays qui n'est pas membre de l'UE/AELE et qui n'ont pas besoin d'un visa pour entrer en Suisse de contacter l'OCP avant leur venue en Suisse afin de confirmer leur attestation de séjour et de s'informer sur les documents à soumettre.	**Residents' Office ("Contrôle des habitants")** You are required to notify your arrival and departure to the Residents' Office of St-Sulpice within 7 days by reporting there in person. (…It's just across the street) All individuals residing in Switzerland, even temporarily, must register with the OCP no later than 14 days after their arrival and request a residence permit. st-sulpice.ch population.vd.ch Important: we recommend that students from non-EU/EFTA countries who do not require visas to enter Switzerland, contact the OCP prior to their arrival to request a Residence Permit and inquire about the necessary documents.
Taxe de séjour (voir ici) Les élèves et étudiants domiciliés à l'étranger et en séjour à Lausanne pour y suivre une formation sont soumis au paiement de la taxe de séjour à raison de CHF 37.- par mois. Il est possible de demander une exonération de la taxe de séjour si vous êtes au bénéfice d'une bourse d'études, suisse ou étrangère, ou si vous effectuez une activité lucrative accessoire, pour laquelle une déduction d'impôt à la source est prélevée. **S'agissant des logeurs**, nous vous rendons attentifs au fait qu'ils sont responsables de la perception de la taxe de séjour et du versement de celle-ci à l'organe de perception. En conséquence, nous vous prions de nous donner spontanément une preuve de vos payements, merci.	**Residence tax** (see here) Students whose residence is outside Switzerland and who are living in Lausanne in order to study must pay a tourist tax of CHF 37.- per month. It is possible to request and exemption from the tourist tax if you receive a scholarship, either Swiss or foreign, or if you have a job on the side for which your taxes are withheld. **For landlords**, please be aware that they are responsible for collecting and paying the tourist tax to the appropriate fee collecting agency. Consequently, we ask you to spontaneously give us proof of your payments, thank you.
Assurance maladie (Doit être organisée par vos soins.) **En Suisse, une assurance maladie et accidents est obligatoire**. Les étudiants peuvent en être exemptés en présentant : • Une carte européenne d'assurance maladie (qui peut leur être fournie par leur assureur) ou un formulaire E128 ; ou • Un formulaire d'équivalence, à faire remplir et attester par leur assureur. Les étudiants ne possédant pas d'assurance avec couverture équivalente doivent en conclure une en Suisse. Il existe différents assureurs qui offrent des assurances pour les étudiants à prix abordables. Voir http://sae.epfl.ch/assurances	**Health insurance** (This is your responsibility.) **Health and accident insurance are compulsory in Switzerland**. Exemptions may be granted upon presentation of one of the followings: • A European health insurance card (provided by your health insurer) or the E128 Form ; • An Equivalency Form, to be completed and signed by your insurer. All other students must take out insurance coverage for Switzerland. Several companies offer student insurance at affordable prices. See http://sae.epfl.ch/assurances
Assurance responsabilité civile (RC) et ménage Une assurance responsabilité civile et une assurance ménage est conclue pour tous les habitants de la maison et est comprise dans le bail. L'occupant doit cependant avoir conclu une assurance ménage pour ses effets personnels. Pour comparer les différentes offres de polices d'assurance : http://fr.comparis.ch/	**Civil liability (RC) and household contents insurance** A civil liability insurance and a household insurance is concluded for all the inhabitants of the house and is included in the lease. The occupant must, however, have completed a household insurance for his personal belongings. For a comparison of the various insurance companies and their policies: http://en.comparis.ch/
Assurance contre l'incendie et les éléments naturels Toute personne domiciliée dans le canton de Vaud doit faire assurer son mobilier (ménage, entreprise, etc.) auprès de l'Etablissement cantonal d'assurance (ECA), contre l'incendie et les risques liés aux éléments naturels. Les nouveaux arrivants qui bénéficient d'une couverture par une compagnie d'assurance concessionnée en Suisse peuvent garder leur contrat jusqu'à son échéance. Dans tous les cas, l'agence ECA prendra contact avec vous dès votre arrivée dans le canton. Voir vaud-bienvenue.ch et eca-vaud.ch.	**Fire and natural disasters insurance** Any person living in the canton of Vaud must ensure its household furniture against fire or any risks associated to natural causes at the Cantonal Insurance Establishment (ECA). Newcomers who are covered by an insurance company recognized in Switzerland can keep their contract until they expire. In all cases, the ECA agency will contact you upon arrival in the canton. See vaud-welcome.ch and eca-vaud.ch.

Règlement de maison

Il est formellement interdit aux locataires, présents ou absents, d'héberger dans leur chambre des personnes étrangères sans autorisation. La chambre louée est avant tout un lieu d'étude et de repos. La consommation et l'introduction de toute drogue (y compris récréative) est strictement interdite.

Le locataire est responsable du logement loué et des installations mises à sa disposition. Il en va de même pour ses visiteurs. Toute casse ou panne devra être immédiatement annoncée.

L'organisation de la vie de la maison doit se faire dans une entente mutuelle et demande quelques adaptations et règles spécifiques pour le bien-être de tous. Le locataire veillera à adapter le niveau sonore de la musique et des voix afin de ne pas perturber les autres.

House Rules

Lodgers, even when absent, are strictly forbidden to shelter other people without authorisation. The room is above all a place of study and rest. Introduction and consumption of all kind of drugs (including recreational drugs) is strictly forbidden.

The tenant is responsible for the rented lodgings and the installations made available to him. The same applies its visitors.

Any breakdown or failure has to be immediately notified.

Life together in the house will be based on mutual understanding and requires some adaptations and specific rules for the well-being of all. Lodgers will therefore listen to music and talk in such a way as to avoid disturbing others.

Ordre et propreté

Pour préserver la santé générale et l'hygiène de toute la maison, vous devez suivre ces règles :

Le locataire veillera à l'ordre et à la propreté de sa chambre.

Votre chambre est un espace privé dans la maison cependant

- Les fenêtres et les volets doivent être ouvertes pendant au moins 15 minutes chaque jour pour purifier l'air.
- Les aliments doivent être conservés dans vos armoires. Les emballages doivent être bien fermés. Des récipients en verre peuvent être fournis pour éviter mites et souris dans la pièce !
- Les draps doivent être lavés au moins toutes les deux semaines.
- Il en va de même pour les couvertures synthétiques à laver à 30 degrés et pas de sèche-linge s'il vous plaît.
- Les pièces doivent être dépoussiérées et l'aspirateur passé au moins une fois par mois.

Order and cleanliness

In order to preserve the general health and hygiene of the whole household you must follow these rules:

Lodgers will keep their room clean and tidy.

Your room is a private space in the house however

- Windows and shutters should be opened for at least 15 minutes every day to purify the air.
- Food should be stored in your cupboards. Packages are to be tightly closed. Glass containers can be provided to avoid moths and mice coming in the room!
- The bedsheets should be washed at least every two weeks.
- The same goes for synthetic covers to wash at 30 degrees and do not use the drier please.
- Rooms should be dusted and vacuumed once a month at least.

Cuisine

- La cuisine est disponible toute la journée mais il ne devrait plus y avoir de cuisson après **21 heures**.
- Évitez les aliments malodorants (bacon, friture) surtout le soir.
- Pour éviter toute odeur désagréable (ex : fromage fondu, poisson, bacon, grillades ou frites), utilisez systématiquement la hotte d'aspiration, ouvrez la fenêtre après la cuisson et/ou allumez une bougie parfumée près du bar de la cuisine.
- Le four, la plaque de cuisson et le micro-ondes doivent être nettoyés après chaque utilisation après refroidissement (aliments, liquide ou huile). Le micro-ondes peut être nettoyé avec un chiffon humide et un peu de savon liquide, puis rincé.
- La vaisselle doit être faite après chaque repas. Tout doit être séché et rangé juste après avoir mangé. Finalisez le travail en nettoyant l'évier et tous les plans de travail.
- Suspendez tous les linges de cuisine pour qu'ils sèchent. Le chiffon doit être rincé à l'eau chaude et suspendu sur la grille au-dessus de l'évier.
- Videz l'eau de la bouilloire électrique.
- Le personnel de ménage nettoie le sol trois fois par semaine mais le sol doit être nettoyé quotidiennement s'il y a des miettes ou des éclaboussures, immédiatement après avoir utilisé la cuisine.
- Lorsque le sac poubelle est plein, veuillez le retirer, l'attacher et le sortir dans le grand conteneur vert à côté de la voiture (la clé de la porte principale ouvre également la porte de la chaufferie). Puis remplacez-le par un nouveau !
- Le compost doit être sorti au moins deux fois par semaine. Nous nous relayons pour l'enlever.
- Soyez attentif aux personnes de grande taille et gardez toutes les portes des armoires fermées en tout temps !

Kitchen

- The kitchen is available all day long but there should be no more cooking after **9 pm**.
- Please avoid smelly food (bacon, fried food) especially in the evening.
- To avoid any unpleasant smells (i.e. melted cheese, fish, bacon, grilled or fried food), always use the extractor hood, open the window after cooking and/or light a scented candle by the kitchen bar.
- Oven, cooking hob and microwave should be cleaned after each use after cooling down (food, liquid or oil spills). The microwave can be cleaned-up with a wet cloth and a bit of liquid soap, then rinsed.
- Washing up is to be done after every meal. Everything is to be dried and put away straight after eating. Finish the job by cleaning the sink and all worktops.
- Hang all kitchen towels to dry. The dishcloth should be rinsed in hot water and hanged on the rack on top of sink.
- Empty the water in electric boiler.
- The cleaning staff cleans the floor three times a week but the floor is to be cleaned on a daily basis If there are crumbs or any spilling, right after using the kitchen.
- When the trash bag is full, please take it out, tie it up and take it outside into the big green container (the key to the main door also opens the door in the heating room). Then replace it by a new one!
- The compost should be taken out twice a week at least. We take turns to take it out.
- Please be thoughtful of tall people and keep all cabinet doors closed at all times!

Cave et galetas

Un frigo entier est disponible pour les étudiants dans la cave. Il y a aussi un congélateur vertical disponible, dans lequel chaque chambre louée a un compartiment entier à disposition. Plus d'espace est disponible sur demande.

- Tout déversement à l'intérieur du réfrigérateur ou du congélateur ou sur le sol doit être nettoyé immédiatement.
- Éteignez les lumières et fermez la porte avant de remonter (pas besoin de verrouiller la porte).

Nous disposons d'un galetas mis à disposition gratuitement et à bien plaire. L'espace est restreint mais sera partagé en fonction de demande et de la place disponible.

Cellar and attic

A full fridge is available for students in the cellar. There is also an upright freezer available, in which each rented room has an entire compartment available. More space is available on request.

- Any spill inside fridge or freezer or on the floor should be cleaned straight away.
- Turn off lights and close the door before coming back up (no need to lock the door).

We have an attic made available free of charge and on goodwill. The space is narrow but will be shared according to demand and the place available.

Salle à manger

La salle à manger est libre à tout moment. Après utilisation, la table être nettoyée avec un chiffon humide. De même pour les sets de table qui peuvent être lavés à l'eau froide. Veuillez nous informer s'il y a des taches difficiles à enlever sur les tapis de table.

Dining room

The dining table is free to use anytime. After use it has to be wiped with a wet cloth. The same apply to the table mats which can be washed in cold water. Please inform us if there are any stains difficult to remove on the table mats.

Gestion des déchets - Remise / chaufferie

Produits de nettoyage et chiffons sont disponibles à tout moment dans la remise-chaufferie de même que l'aspirateur.

L'utilisation de sacs officiels taxés est obligatoire pour gérer les déchets. Par souci de simplicité, chaque étudiant doit acheter un emballage de 10 sacs par semestre (CHF 19.50 35 litres). Tout le monde utilise ensuite la poubelle sous l'évier.

Les déchets suivants sont recyclés séparément : Papier / carton, verre, bouteilles PET et autres plastiques, métaux, céramique, batteries et piles, capsules de café en aluminium et bien sûr le compost.

- Les récipients en verre doivent rincés et séparés des couvercles en métal.
- Lorsque la corbeille à papier est pleine, ne la laissez pas déborder ! Utilisez le petit container vert à l'extérieur de la chaufferie.
- Verrouillez la porte menant à la route à chaque fois.
- Si vous avez un gros volume de carton, coupez-le en morceaux avant de le mettre dans la corbeille à papier. Les grands cartons doivent être descendus dans la cave et sortis le jour où les déchets sont transportés au centre de recyclage.
- Les récipients en verre doivent être rincés et leur couvercle en métal séparé.
- Les bouteilles en plastiques doivent être vides et écrasées, puis le bouchon plastique bien fermé pour éviter qu'elles ne reprennent leur forme initiale.
- Les bouteilles en plastique étiquetées « PET » doivent être mises dans un bac. Les autres bouteilles en plastique vont dans un autre bac.
- Les emballages en plastique doivent être jetés dans le sac poubelle ordinaire de la cuisine.
- Les boîtes de conserve seront rincées et écrasées autant que possible.

Waste management - Storage/heating room

Cleaning products and rags are available anytime in the storage-heating room as well as the vacuum cleaner.

The use of official taxed bags is compulsory to manage the waste. For simplicity sake, each student is required to buy a set of 10 bags per semester (CHF 19.50 35 litres). Everyone then uses the bin under the sink.

The following wastes are recycled separately: Paper / cardboard, glass, PET bottles and other plastics, metals, ceramics, batteries and rechargeable, aluminium coffee capsules and of course compost.

- Recycling bins are to be used daily. We take care of taking recycling material to the recycling centre.
- When the wastepaper bin is full, do not let it spill over! Use the small green bin outside the heating room.
- Lock the door leading to the road every time.
- If you have a big volume of cardboard, please chop it into smaller chunks before putting in wastepaper bin. Big cardboard boxes have to be taken downstairs in the cellar and taken out on the day we drive to the recycling centre.
- Glass containers should be rinsed and separated from metal lids.
- Plastic bottles must be empty and crushed, then the plastic cap tightly closed to prevent them from returning to their original shape.
- Plastic bottles labelled “PET” are to be put in one bin. Other plastic bottles go to another bin.
- Plastic wrappings are to be thrown in the regular trash bag in the kitchen.
- Metal tins will be rinsed and squashed as much as possible.

Salle de bain du 1er étage et Buanderie

Dans la salle de bain partagée se trouve un lave-linge et un sèche-linge.

- Les deux machines peuvent être utilisées dès 7h du matin et terminées au plus tard à 23h.
- Le filtre du sèche-linge doit être vidé après chaque utilisation. Jetez les peluches dans la poubelle. L'eau du sèche-linge doit également être vidée après chaque utilisation. Lorsque vous avez terminé, veuillez éteindre les deux machines et nettoyer le sol.
- Une planche et un fer à repasser sont disponibles sur demande.

Toute casse ou panne devra être immédiatement annoncée.

Un horaire est fixé pour chacun : Lundi chambre 3, Mercredi chambre 2, Famille Gamba le week-end. Jour supplémentaire accordé sur demande.

La femme de ménage passe une fois par semaine mais la propreté est requise quotidiennement car cette salle de bain est également utilisée par nos invités.

- Les toilettes doivent être nettoyées après chaque utilisation avec la brosse prévue à cet effet. Essuyez le sol en dessous en cas de fuites accidentelles.
- Les produits nécessaires sont à disposition dans la salle de bain et doivent être utilisés le cas échéant.
- Une réserve supplémentaire de papier toilette est disponible dans la remise / chaufferie.
- Après la douche, ouvrez la fenêtre et essuyez les portes de douche (avec l’essuie-glace de la douche) puis le sol si nécessaire. Ramassez cheveux et poils et nettoyez la grille.
- Rincer l'évier après utilisation.
- Si nécessaire, les toilettes du rez-de-chaussée peuvent également être partagées. La même propreté est requise.

Des frais supplémentaires de nettoyage seront facturés si la salle de bains n'est pas maintenue propre.

Bathroom on first floor and Laundry

In the shared bathroom you will find a washing machine and a dryer.

- Both machines can be used as of 7 am and finished by 11 pm at the latest.
- The filter of the dryer has to be emptied after every use. Throw the fluff in the dustbin. The dryer's water should be emptied after every use as well. When you are finished please turn both machines off and clean the floor.
- An ironing board and iron are available on request.

Any breakdown or failure has to be immediately notified.

A schedule is fixed for everyone: Monday Room 3, Wednesday Room 2, Gamba family on weekend. An extra day can be requested.

The cleaning lady does the cleaning once a week but cleanliness is required on a daily basis as this bathroom is also used by our guests.

- The toilet must be cleaned after each use with the toilet brush. Wipe the floor underneath in case of accidental leaks.
- Necessary products are available in the bathroom and should be used if needed.
- An extra supply of toilet paper is available in the storage/heating room.
- After showering open window and wipe the shower doors (with the wiper in the shower) and floor if necessary. Pick up hair and bristles and clean the grid.
- Rinse sink after use.
- If needed, the toilet downstairs can be shared as well. The same cleanliness is required.

There will be an additional cleaning charges if the bathroom is not kept clean.

En général

La dernière personne à monter la nuit vérifie que la porte principale est verrouillée et que toutes les lumières sont éteintes en bas et dans le couloir.

Chaque personne qui quitte la maison verrouille la porte principale.

Dans tous les espaces communs, une tenue correcte est demandée.

Evitez de descendre en pyjama ou en sous-vêtements.

Soyons tous responsables ensemble pour rendre la maison chaleureuse et confortable pour tous ! Merci !

In general

The last person to go upstairs at night checks that the main door is locked and that all lights are turned off downstairs and in the hall.

Every person leaving the house locks the main door.

In all common spaces, correct dress is required.

Please refrain from going downstairs in pyjamas or underwear.

Let’s all be responsible together to make the home cosy and comfortable for all! Thank you!

Internet Les locataires s'engagent à ne pas consulter, stocker ou diffuser des documents qui portent atteinte à la dignité de la personne, incitent à la haine raciale, présentent un caractère pornographique, constituent une apologie du crime ou de la violence (cf. code pénal, art. 173, 197, 261).	*Internet* The tenants commit themselves not to consult, store or spread documents, which violate the dignity of a person, incite to racial hatred, manifest a pornographic character, constitute a justification for crime or for violence (cf. penal code, art. 173, 197, 261).
Place vélo Les vélos peuvent sans problème être entreposé cadenassés sur la terrasse.	*Bike place* Bikes can be stored locked on the terrace without problems.
Perte de clé **Ne perdez pas votre clé !** En cas de perte ou de vol de votre clé, nous devrons commander des clés de remplacement, les frais étant à votre charge. Les clés sont les mêmes pour tous et ouvrent les deux portes d'entrées ainsi que la cave. Suivant les circonstances, nous nous réservons le droit de changer tous les cylindres et toutes les clés pour des raisons de sécurité. Tous ces frais seront aussi à votre charge.	*Loss of a key* **Don't lose your key!** In case of loss or theft of your key, we will have to order replacement keys, the costs being at your expense. The keys are the same for all and open both entrance doors as well as the cellar. Depending on the circumstances, we reserve the right to change all cylinders and keys for safety reasons. All these costs will as well be at your expense.
Radio et télévision En Suisse, il existe une obligation légale de payer les redevances de radio et de télévision. Le paiement de la redevance à Serafe n'est pas inclus dans les frais internet : Le contrôle des habitants se chargera d'annoncer votre arrivée auprès de Serafe. Serafe.ch	*Radio and television* In Switzerland there is a legal obligation to pay for radio and television fees. Payment of the tax to Serafe is not included in internet fees: The residents office will announce your arrival to Serafe. Serafe.ch
Téléphone Nous n'avons plus de téléphone fixe dans la maison. Le locataire qui souhaite un abonnement pour portable prend directement contact avec un opérateur.	*Telephone* We no longer have a landline phone in the house. The tenant who wants a mobile subscription directly contacts an operator.

Conditions de location Les conditions de location sont définies dans la fiche de renseignements remise au demandeur qui reconnaît les avoir reçues (présent document). *Dans le canton de Vaud, pour qu'un contrat de bail à loyer soit juridiquement valable, il doit être établis et signé sur un formulaire officiel accompagné d'une copie des « Règles et usages locatifs du canton de Vaud ». Ce document officiel sera signé séparément au plus tard lors de la remise des clés.*	**Rental Terms** The rental terms are set out in the information sheet provided to the applicant, who hereby acknowledges receipt of these terms (this document). *In the canton of Vaud, for a lease agreement to be legally valid, it must be prepared and signed on an official form and delivered with a copy of the official rules "Règles et usages locatifs du canton de Vaud". This official document will be signed separately at the latest when entering the premises.*
Garantie de loyer (Sûretés - art. 257e CO) La garantie de loyer doit être fournie dans les trente jours qui suivent la signature du contrat, mais au plus tard à l'entrée du locataire dans les locaux. *Sans un document certifiant la création de cette garantie, la remise des clés ne pourra pas être effectuée*. Exemples : BCV, Migros, UBS, SwissCaution. Le plus simple est donc de nous verser le montant de la garantie avant votre arrivée. Une fois reçue, nous avons l'obligation légale de la verser dans les dix jours sur compte de ce type établis au nom du locataire.	**Rental deposit** (Guaranties - art. 257e CO) The rental deposit is a guarantee which shall be provided within 30 days after signature of the contract, but at the latest at the moment the lessee takes over the premises. *Without a document certifying the creation of this guarantee, you will not be permitted in the premises*. Examples: BCV, Migros, UBS, SwissCaution. The easiest way is therefore to pay us the amount of the guarantee before your arrival. Within ten days after receipt, we have the legal obligation to place it in a bank account of that kind in the name of the lessee.
Condition suspensive : La conclusion de la location est subordonnée à l'acceptation, par le propriétaire, de votre candidature, cette acceptation devant intervenir au plus tard dans les 14 jours qui suivent le dépôt de la demande de location complète. Sans détermination de notre part jusqu'à cette date, cette demande sera considérée comme annulée. **Si vous deviez renoncer à la conclusion du bail après qu'il ait été établi et vous ait été envoyé, nous facturerons un montant de CHF 250 pour les frais administratifs occasionnés.** Le bail ne sera réputé parfait qu'une fois signé par le locataire et le bailleur, respectivement son représentant.	Condition Precedent: The lease is subject to acceptance of your application by the landlord, to be notified within 14 days from the time when you submitted your rental application duly filled in. Unless you hear from us by that time, your application shall be considered null and void. **Should you decide not to sign the lease once it has been drawn up and sent to you, we shall charge an amount of CHF 250 for administrative expenses.** The lease shall only be deemed enforceable once it is signed by both the tenant and the landlord or the latter's agent.

Le/la/les soussigné/e/s certifie(nt) que les informations communiquées ci-dessus sont exactes et conformes à la réalité. Aucune des indications n'est susceptible d'induire en erreur le bailleur ou son représentant.	**The undersigned hereby certify that all the information above is accurate and truthful, and that none of it is likely to mislead the landlord or the latter's agent.**

	L'occupant / Occupant	Le titulaire du bail / Leaseholder
Localité / Place Date / Date	Signature / Signature	Signature(s) / Signature(s)

	le bailleur / the landlord	
Localité / Place Date / Date	Signature Signature	Toutes les pages de ce document doivent être renvoyées pour votre inscription. You must send back all pages of this document for your application. N'oubliez pas de signer et d'envoyer un scan les documents demandés. Don't forget to sign and to send a scan of the requested documents.

MERCI DE VOTRE CONFIANCE Thank you for trusting us